

La Mondo 世界

SENDEPENDA ORGANO DE ESPERANTO-MOVADO EN ĈINIO · MONATA · ILUSTRITA

Dua Jaro, N-ro 9

(22)

Septembro, 1934.

Adreso Redakcia k. Administracia: P. O. Box 274, Shanghai, Ĉinio.

上海郵局信箱二七四號

Jarabono: Ses Respond-kuponoj por Eksterlandanoj.

每月一期, 大洋五分; 全年五角, 郵費在內.

第二年 第九號

(總第二十二號)

一九三四年九月

大眾語運動和世界語者

Jelezo

本刊六·七月號「言語科學」中 K-do D. S. Tsai 「語言和社會意識」一文中, 有過這樣的話: 「在這沉悶鬱抑的時期中, 第二次的語文革命運動, 會很快地爆發起來, 我們, 青年的 esp-istaro, 應該自告奮勇負起支持這新運動的重大使命。」這篇文章作於六月八日, 八天之後, 申報副刊「自由談」上就爆發了「第二次語文革命運動」——大眾語運動的第一聲號砲! 兩個月以來, 大眾語問題已成為各種雜誌報章上最普遍的論爭焦點, 已發表的長短短的文章, 截至此刻當有二百五十篇, 五六萬字左右; 這樣熱烈的論爭, 可以說從來沒有的。

我們應該認清: 這一次所謂「文言復興運動」乃是整個復古狂潮中的一脈支流, 是和時輪金剛法會, 聲孔, 賽會, 求雨, 纏經運動不可分離的。而五四文學革命的先驅, 當時是白話文運動的領袖, 現在却相繼變節, 又在那里搖頭擺腦地寫語體戲, 吟舊體詩了。換言之, 他們已是文言文的俘虜, 「文言復興運動」的附和者了。

自古以來, 文字就為少數特權者所佔有, 大眾雖然佔着我國人口百分之八十以上, 但是却永遠和文化隔絕的。他們在天災人禍之下過着非人的生活, 他們被剝奪了享受文化的權利; 他們沒有餘裕來讀書, 而艱難的文言也決非大眾所能學得的。他們只好永遠做文盲, 永遠被禁錮在愚昧的深淵里。五四的先驅們升起了「文學革命」的烽火, 積極地提倡白話文, 和封建的文言文對抗。漢字改革問題, 也曾一時被人熱烈地討論着, 但是他們終於未能摧毀封建文言文的最後堡壘——漢字, 而白話文雖較文言文來得進步, 即較接近於大眾, 然而漢字本身的難記難認難離難寫依然和文言文一樣地拒絕了大眾的學取。

為了使大眾獲得文字的工具, 為了使文化不再是少數人的專利, 進步的人們, 不單應該反對文言的殘屍復活, 還須更進一步來建設簡易適用的大眾語, 因為只有如此, 才能最後一次來葬送文言文的殘屍, 才能把大眾從愚昧中解放出來, 才能期待大眾文化的開花結果。

由此, 我們可以知道:

(1) 大眾語是代表大眾意識的語文, 是大大眾最易說最易寫最易聽的語文;

(2) 因此大眾語必須廢棄野蠻的, 牛鬼蛇神的地方塊漢字, 而代以拼音化——拉丁化的新文字。

Abonu, abonigu

LA MONDO-n!

這一個大眾語運動, 已由論爭而開始實踐了。我們應該認識大眾語運動的重大意義, 如果說它是一切大眾文化運動的先決問題, 也決不是過火的話。因此嚴格的意義的大眾文化, 只有在在大眾獲得文字而能直接參加的時候才成為可能。

在大眾語的集體創造的過程中, 毫無疑義地, 中國的世界語者應該來負擔最艱難的工作。中國的世界語者沒有權利以首先介紹拉丁化來自滿自足, 我們還要系統地來介紹 Marr, Spiridonovič, Drozen 諸人的辯證的言語理論, 因為只有正確而堅強的理論, 才能把紛亂的論爭導向正常的解決, 而在目下, 對於這一工作世界語者是無法推諉的。世界語者還須以五十年來世界語集體創造的原則和經驗, 提供給大眾語的建設。世界語者還須以其地理分佈的廣泛, 以各地着手研究各地的方言, 以為各地方言拉丁化的準備——這些都是每一個中國世界語者目前的使命, 我們只有在積極參加大眾語的論爭中, 才能增進我們自身的力量, 只有積極參加社會的文化的工作, 才能開拓世界語的新的園地。

自然, 如果有人主張, 世界語者應該拋棄了世界語運動來從事大眾語的建設, 這顯然是應該加以嚴厲反對的。但是把我們的力量局限得一步也不出世界語的範圍, 也同樣是錯誤的。民族語的大眾語和國際語的 Esperanto 是屬於兩個不同的言語的範疇的, 因此大眾語的建

據世界語科學雜誌 *Scienca Gazeto* 15

號載, 蘇聯 Kazanka 自治共和國已批准

住居該共和國之中國東干人採用拉丁字母

以代向來之阿拉伯字母, 蓋東干人自為回教侵染以來, 久已沿用阿拉伯字母也。

展望台

△ 據 BLEA 機關誌 *Ruĝa Esperantisto* 7月號載, 德國 GLEBA 近在積極復興中, 其機關誌 *Arbeiter Esperantisto* 已復刊, 並且召集全國代表大會, 全國各區均派有代表出席。大會決定派代表出席 Lille IPE 代表會, 更推選一同志參加 Amsterdam IPE 總會工作, 並立即籌寄 500 馬克至 IPE 云。

△ IPE-Kunligilo 第6號載, 最近又有澳洲地亞 (Australio) LEA 加入 IPE, 在處土亦有 IPE 運動的發展。
△ 在南美巴西 (Brazilo) 的75個城市中, 有82家報紙已開始刊登世界語講座。

△ 安南最大報紙 *La Patrie Anna-*

決決不會阻礙了世界語的發展, 相反地, 只有中國大眾獲得了民族的筆頭語之後, 世界語才更容易為大眾所接受, 中國的世界語運動才能得到比現在更大的進展。

中國的世界語者要積極參加大眾語的論爭, 要支持大眾語運動, 這樣才不愧為一個胸佩綵絲章的戰士, 這樣才是忠實於言語運動的切實的工作者, 這樣才能衝透「空想的烏邦主義者」這一個可恥的稱號!

高高舉起我們的鎊來, 深深地掘下一個坟墓, 把封建的文言文連同漢字埋葬下去! 在荒蕪的廢墟上, 我們要建立起大眾語的殿堂來!

Paroloj de la Homoj

Ĉiuj homoj parolas, sed

- la instruisto demandas;
- la lernanto respondas;
- la pastro preĝas;
- la pekulo konfesas;
- la mastro ordonas;
- la servisto jesas;
- la politikisto mensogas;
- la popolamaso plendas;
- la sanulo kantas;
- la malsanulo ĝemas;
- la timulo fanfaronas;
- la prostetitulo flatas;
- la maljunagulo habilas;
- la infano murmuras;
- la suferantoj alvokas;
- la venkintoj ĝojkrias;
- la advokatoj argumentas;
- la kunsidenoj diskutas;
- mi legas
- kaj vi kritikias.

—Abulo

Universals Kongreso de Esperanto) 于瑞典京城 Stockholm 舉行時, 當地報紙 *Dagens Nyheter* 以全版篇幅用世界語記載大會之各種消息。

△ 德國作家 A. IAREV (國際革命世界語作家同盟) 主席羅, 威威 (Ludwig Renn) 自 1932 年入獄以來, 久未判決。近據 *Sut Posteno* 載, 彼已於今年 1 月 16 日在萊比錫 (Leipzig) 法院中被判罰 2 年又 6 個月云。

△ 據日本平壤之 *Fedorkak* 云, 前以服務日帝國主義為誌的 *Oomoto* (大木教) 負責人將至北平有所活動云。

△ 蒙方選定志願, 北平中國世界語書社出版之 *雷步瀾* (Imanlago) 已出版, 實價四角。

△ 廣西南寧世界語學會近出刊一種。據該年刊內南甯世界語同志錄, 該年同志有 139 人。

mito 最近亦刊登世界語講座。

△ 今年 1 月號 *La Mondo* 上 *La Nana Situacio de Esperanto-Movado en Ĉinio* 一文被轉載於 *Ruĝa Esperantisto* 7 月號。

△ IPE 法國支部 FEP (Federacio de Esperantistoj Proletaj), 在過去二年中, 所獲成績極多。彼現有所屬團體 56 個, 會員 800 餘人。除各種揭帖 (afiŝo), 宣傳品信封信紙等外, 復出版有初級教科書 10,000 冊, 160 頁的完全教科書 10,000 冊, IPE-FEP 數取 1,000 冊, 教課用大綱掛圖 8,200 張等。在 1934-35 年度計劃中, 有增加會員至 1,000 人, 出版直接教授法教科書, 按月出版 3 頁的 *Proleta Esperantisto*, 內附法文 PEK 欄, 經常出世界語 PEK, 開始函授及成立 IAREV 法國支部等。

△ 本年第 26 次萬國世界語大會 (La

VIVO DE SUBPREMATAJ KOREOJ

—Ekzemplo por Ĉinoj—

Estas ego malfacile akiri materialojn el koloniaj landoj, tial ni devas kontentiĝi per la sube presata artikolo pri Koreio, enhave ne riĉa, ne tre interesa. Ni tre deziras ricevi informojn de niaj koreaj fratroj, ĉar, plej bone konas koreion nur koreoj mem. Komprenible, informojn el aliaj koloniaj landoj ni ankaŭ bonvole akceptos.—La Red.

De kiam Koreion aneksis japana imperialismo, ekstreme nehomaniĝis aperitaj la koreoj. La tuta hegemonio de korea popol-ekonomio falis en la manoj de To-Taku (Orienta Kolonia Kompanio). La japanaj kapitalistoj k bienuloj en Koreio, per rimedo de procentego alproprigis al si la bienon k tutan havaĵon de koreoj. Minejoj, arbaroj, kamparoj, fiŝ-kaptejoj eĉ montotoj produktantaj lignaĵon por kamparanoj estas senescapte forrabitaj de la potencaj japanaj politikistoj k kapitalistoj; eĉ entreprenoj komence kune mastrumataj de koreoj k japanoj nun ankaŭ estas en la manoj de japanoj. Tute bankrotas la koreaj amasoj, ili nur povas migradi tra la lando por serĉi vivrimedojn.

Komprenible, koreoj suferas ne nur ekonomie sed ankaŭ politike. Por spioni la politikan agadon de koreoj, en japana ministerio en Koreio estas bredataj multaj koreaj spionoj, kiuj, kunligante kun japanaj klanajloj k subtenate de japana ministerio, eĉ el suferigas k eksplatas la popolon. Se iu ion agas kontraŭ la spionoj, li estus tuj arestata kiel anlo, de sendependiga movado k ricevas teruran torturon.

Nun, la koreoj farigis tiel mizeraj, ke ili nutras sin nur per fabo aŭ milio, rizo jam estas tro luksa manĝaĵo por ili. La koreoj volas esti servistinoj de japanoj eĉ sen salajro, nur kondiĉe ke oni donu al ili rizajn. Laŭ statistiko, la tuta ŝuldo de koreaj kamparanoj estas pli ol 60,000,000 dolaroj, tute je procentego de 30% ĝis 50%. La koreoj eĉ ne havas liberon disponi sian monon. Kiam koreoj volas elbankigi sian depozitan monon el la japanaj bankoj ili ricevas detalan inspektion pri la uzado de la mono. Estas malpermesate elbankigi unufoje pli ol 300 dolaroj, por unue malhelpi la mon-subtenon al sendependiga movado k due malebligti la mastrumadon de profitodnaj entreprenoj.

Krom studentoj, koreoj logantaj en Japanio kdkristas nur el fervojaj laboristoj, butikistoj, stratvendistoj ktp. En municiaj k grandaj fabrikoj oni absolute ne lasas koreojn labori. Ili vivas en Japanio ne malpli mizere ol en sia hejmlando.

La koreaj intelektuloj en Tokio havas organizojn Kontinenta Literatura Asocio-n k Tri-es Teatra Grupo-n. Al laboristoj oni ne permesas ion organizi. La teatra grupo havas pli longan historion ol la literatura; de tempo al tempo ĝi prezentas revoluci-tendencajn teatraĵojn.

Ne tolerante la subpremejon de japana imperialismo, koreoj, kvankam aspektante tre trankvilaj tamen ĉiam estas batalantaj por sia sendependeco. Anti-japana ideo nun larĝe disvastigata tra la vastaj tavoloj de l'amasoj. Anti-japanaj kunvenoj okazas ĉiam k ĉio, malgraŭ ke ili estas ofte intervenclataj k interrompataj de polico. Efektive, jam 25 jarojn estas sklavo la koreoj!

Laŭ The China Evening News tradukis Huseno.

TRA LA MONDO

Aŭstralia—En unu el la kokosaj plantejoj en Sumatro (蘇門答臘), simioj laboras kiel kolektantoj de la nukso. Ili absolute rifuzas fari eksteran laboron. Ĝuste je la 4-a horo posttagmeze en ĉiu tago, ili rapide malsupren iras de sur la arboj, k nek minacoj nek list-ajoj povas igi ilin kolekti plu eĉ unu nukso ĝis la sekvanta tago. (El Aŭstralia Laborista Esperantisto)

Britio—Samtempe kun la furioziĝo de Mosley-faŝismo (Mosley, faŝista gvidanto), nun disvolviĝas "konstitucia" faŝismo de la nacia registaro. Nun-momente la britia parlamento konsideras kelkajn leĝojn, kiuj estas tiel barbaraj kiel tiuj de Hitler. Laŭ tiuj leĝoj, nura posedo de dokumento enhavanta vortojn, kiuj povas kaŭzi "mallojalecon", eĉ sen la intenco diskonigi la enhavon, estas punebla krimo.

La po-kapa kosto de elementa edukado en Anglio dum jaro 1933 estis iomete pli ol 12 pundoj (ŝt.) Dume, la po-kapa kosto eduki knabon ĉe Reĝa Milita Akademio en la sama jaro estis 505 pundoj. Kostas 12 pundoj po jaro pretigi junulon por la vivo; 505 pundoj po jaro pretigi junulon por la morto. (El Britia PEK-Bulteno NO. 17.)

Bulgario—Pro tio, ke la bulgara registaro malmultigos lernejojn dum la venonta financa jaro (1934-35 財政年度), ĉirkaŭ 5,000 geinstruistoj en tiu lando restos senlaboraj, k samtempe multaj vilaĝoj restos sen lernejoj k instruistoj. (El Tutmonda Esperantista Pedagogia Servo No. 6.)

Hispanio—Oni ankoraŭ edukas disige la knabojn k knabinojn en la hispanaj naciaj lernejoj. La respubliko akceptis la kun-edukadon

de knaboj k knabinoj, sed daŭrigas disigi ilin en la lernejoj k ankaŭ sur la lud-kampoj. (El Tutmonda Esperantista pedagogia Servo No. 6)

Sovetio—Moskvo konstruas nun subteran tramvojon.

Popolajn sageojn (神話), fabelojn, kaj alian folkloran materialon de la diversaj popoloj de Sovetio eldonas nun la Leningrada Akademio de Sciencoj.

Laboratorioj de artefarita klimato ekzistas nun en 3 urboj de Sovetio: Moskvo, Leningrado, Odeso. Estas nun konstruata la kvara en Suhumo. (El Scienca Gazeto No. 15.)

El Scienco—La plej malgrandaj homoj, "pigmeoj", vivas en Mez-Afriko. Ĝenerale la viro estas 127, la virino 122 centimetrojn alta. (El La Praktiko No. 31.)

Fleksebla vitro estas nun fabrikebla en Anglio. La proceso estas sekreta.

Brutaro, kiu povas vivi sen herbo, estas trovita en Sud-afriko. La bestoj travivis dujaran sek-periodon, mangante foliojn de troveblaj dezertaj arbedoj. Oni jam komencis bredi tiajn brutojn en la sud-udsona ŝtato Teksaso (Texas). (El Scienca Gazeto No. 17.)

La dua tri-unio (三位一體), Hitler, Goering k Goebbels vizitis paradizon. Sankta Petro, kiu postenas ĉe la ĉiela portalo klarigis al Dio, ke ĵus alvenis tri eminentaj parsonoj, al kiuj kutimas fari ĉian honoron. Alpaŝis Goebbels, k la dio sin levigis el la ĉiela trono k faris la "germanan saluton"; al Goering, kiu sekvis, li same salutis, sed kiam aperis Hitler, li jete sidigis k faris la saluton. Poste, la Sankta Petro klarigis, ke Hitler estas la plej grava el la tri. "Tion mi ja scias" respondis dio, "sed, se mi estus levinta min el la trono, li tuj prenus mian sidlokon". (El Britia PEK-Bulteno No. 17.)

LIBERA PAROLEJO

■■■■■

我學世界語的經過

以前，我是不懂得什麼叫做 Esp 的。

大約是在去年二月間，從西安高報報名回來，路途經過樂育中學門口，被許多張的五色廣告吸住了我底神經，我是從來不會被廣告所吸引的人，但這次却奇怪得很。我便立停了腳，看。開頭就是：

「請學世界語！」

我更高興了，世界語？難道世界上竟有一種全世界的語文嗎？于是我再把它看下去！說的很長，差不多就是 Esp 的介紹。我現在還記得這麼一句。

「以短短的時間，學會全世界的語言！」

但是因為預備考學校，便把它放在一邊了。記得那時會這樣的打算過：假如考不上學校，便無論如何都要去學它。後來果然考上了，到校一週後，聽說那宣傳「請學世界語」的教員以某種嫌疑被捕了。在中國，抓人原不足奇怪的，可是我學習的心，却遇到一種阻礙。

後來，我在鄰舍朱君那裏見到一本小冊子「世界語？」和第三期「世界」，我把「世界語？」一口氣讀完了，把「世界」上的中文也讀完了，它們给了我學 Esp 的決心。後來不知在那兒又看見了上海函授社簡章，我便憑函授，聯絡了五個人，但因為經濟關係，沒有馬上把錢寄去。不久我個人又發生了不幸，所以學習 Esp 之願望又受了一次打擊。

之後，我便到北平來了。但不幸又因為腦病復發，一切都作不成，所以又把它擱下了幾個月。

病稍愈，經郭君之同鄉孫君介紹，在西單商場買了一本「世界語捷徑」和「模範字典」，於是孫君便給我教了一共九課。後來又因為腦病，停頓一月多沒有看。

十一月初，中國大學初級班招生，我便報了名，教的是「世界語基礎」。教員是當時「

世界語之光」編輯傅以平君，他給我改正了許多以前孫君所教的發音上的錯誤。三個月之中，雖然冷的要命，但我從未曠過一次課。可是因為我個人的環境，再加個性的懶惰，所以學了三個月，雖然沒有曠過課，但是成績呢？真個談不到啊！

接着有第二班，教員是「世光」的現在編輯傅默君，我于是又跟着上，但又因他的口音難懂，上了幾天我便沒法了。不久，各學校都放了寒假，公安局更藉這個機會以「某種」關係，不讓辦了，于是北平的講習班直到現在是被壓迫得不能再開辦了。

我因為三個月學習竟沒有成績，氣憤之下，便又把「世界語捷徑」取出來從頭一天一課的學習了起來。當中有傅君以平的時常不斷的指導，因之我獲得了不少的成功。

我現在是將就着可以作短文了。這所以有現在的成功，不能不說是傅以平君的影響所致。所以我在這兒十二分的熱情向他致 k-decan saluto!

我將更努力學下去。

Wei-lun

一九三四，五，十九。北平

編者附記

「世界」的讀者中，一定有許多會數度努力而又中途拋棄的，一定許多人對世界語已失望的，這是不足奇怪的。在這動亂的時代，多數人為了生活重負而奔走忙碌，誰有充分的時間和精力呢？但是，我們切不可因此自廢，我們要抱了決心排除一切的困難來獲得世界語，這種努力決不是白費的，(Wei-lun 同志的自述，就是最好的實例)，奮鬥之後才能收穫，難關的後面就是平坦的大道，中國世界語運動的前途，正熱烈期待着初學諸君來開拓！

同時，我們應該注意到學習的方法的問題，我們應該用各種有效而有趣的方法，像集體研究，會話，討論，及與國內外同志通信等等，同時這可以增強我們的決心。

負起播種者的使命來

——獻給「中國世界語函授社」畢業同學——
散在全國的畢業同學諸君：

我想：諸君把畢業試卷寄出之後，也許有兩種不同的情緒縈繞在心頭。第一是欣喜慶幸，覺得自己半年或一年的修業，於今已告一段落。僅僅利用課餘或業餘的時間，在半年或一年裏，竟已相當把握住這新時代的言語，於今既能寫信，又能翻譯，這是多麼可以慶幸的事！而另一種情緒，便是徬徨憂慮，首先覺得自己的修業，還不能算是十分成功，在形式上雖已告一段落，但在實際上還只能算是才踏入了這張大門，今後應如何自學，如何與同志切磋，在在都是問題。且今後除繼續自學外，對於吾語的宣傳，地方團體的組織等，大家一定定着自己應負的責任；然而如何應付這些方面的困難，又是惱人的問題。因有這些惱人的問題，大家或不免徬徨憂慮起來。

誠然，以諸君的熱心努力，在一年裏已相當把握着這新時代的言語，這確是可慶幸的。而諸君能站在時代的前面，認識世界語的意義，毅然加入本社修學訓練自己已成爲新時代的戰士，我覺得這更可慶幸的事！

至於諸君所徬徨憂慮的，一在於主觀的能力過小，一在於客觀的環境困難。但我要說，這種徬徨憂慮，是多餘的，我們儘有方法可以解決的。我相信以諸君的熱心和努力，什麼難題都可以克服的。

以我從諸君平日成績看來，諸君之需要繼續學習，確是迫不可緩的事。但今後沒有函授社的指導，故只有待於自己的努力。諸君已進入吾語的大門，今後升入堂室，即以自己的努力，也是絕對可能的。即是說今後自修和入學校或高級函授班是同樣的可獲得效果。

工欲善其事，必先利其器。故諸君對於自修必要的工具——如字典等不可不備（在畢業同學中還有最少人數未買字典，這是不好的現象。）諸君每日至少應定出一小時或半小時來，對規定的讀本朗讀，生字一個也不放過。讀物如文藝的或社會科學的可同時選讀兩種，如

每日有一小時功夫，則每種分配爲各冊分讀，這樣可免內容偏於一方面而發生枯燥厭倦。在讀時若遇到困難，可用筆記摘下來，然後利用各種方法——如通訊找同志質疑。或直接問「世界」Lingva Konsultejo (K-do Ti kos, P. O. Box 64, H. nkow) 或其他同志，不可因困難一時無從解決而灰心，要努力設法來解決這困難，才是忠實於所學。

諸君既成爲世界語者，則今後決不應與世界語運動有片刻的離開。爲着這一目的，諸君必須參加世界語者的團體，加入「上海世界語者協會」，羣策羣力，來開拓中國世界語運動。其次，世界語定期刊物，國內的和國外的，每人應各定一二份，經常閱讀，使國際世界語運動狀況，能不逃過自己的眼目。而這在他方面說，對於自修，是有更大的效果。

在自修時際，通信是幫助自修的一個好手段。諸君不要小視自己的力量，應大胆地開始通信起來。最初可選一兩國內或國外同志通信，俟趣味濃厚或時間允許時，可增加通信對象。這一手段，我希望諸君在自學途中，決不要放過去。

至於今後對吾語的宣傳，地方團體的組織，我覺得諸君所負的責任，比我們在上海的同志，更要重大。因為諸君是散居在全國村鎮各隅，諸君四週廣大的荒蕪的園地，迫切地期待諸君去開拓。現實要求諸君，決不可逃避「拓荒者」的責任。所以諸君一面努力充實自己，一面就得在自己的環境中，開始宣傳，教育，組織等工作。用一切方法來推進風聞這些工作，如開設講習班，出版宣傳刊物，勸告四週的人們學習，在自己主辦的刊物上或學校中作宣傳等，可隨各人處境之方便，而規定工作的程序。總之，要使世界語真能走進大衆裏去，其領導的責任，大部份是放在諸君的雙肩上的。諸君應該克服一切困難，用全副精神把世界語運動當作一種專業幹去。使大衆在諸君影響之下，都能接受且應用新時代的語言。我寫到這裏，覺得諸君是可驕傲自豪的，是令人尊仰的。因為諸君是立在大衆之間的一羣艱苦的播種者。諸君四週荒蕪的田地，在諸君的不絕努力之下，一定變爲美麗的花園。我想不獨上海同志對諸君抱着十分同情與期待，全國同志都一樣地在期待諸君的努力的罷。

中級講座

葉君

Knabineto Kun Alumetoj (六)

Ŝi ekbruligis alian alumeton, ĝi brulis, ĝi lumis, kaj tiu loko de la muro, sur kiun falis lumo¹, fariĝis travidebla kiel gazo². La rigardo³ de la knabineto penetris⁴ rekte en la ĉambro⁵, kie⁶ la tablo estis kovrita per⁷ blindigita⁸ tablotuko kaj delikata porcelano⁹ kaj sur ĝi¹⁰ plej bonguste¹¹ vaporis rostita ansero, fariĝita per prunoj kaj pomoj¹². Kaj kio estis ankoraŭ pli ravanta¹³. — la ansero elaltis el la plado¹⁴ kaj kun forko kaj tranĉilo en sia dorso¹⁵ balanciĝante ekiris sur la planko¹⁶, ĝi iris ĝuste en la direkto al¹⁷ la malriĉa knabino. Sed la alumeto estingiĝis, kaj oni vidis plue¹⁸: nur la dikajn malvarman murojn.

【譯文】她又擦了一支火柴，它燃燒着，發着光，那光所射到的牆壁的那塊地方，變得像塊紗布一般地透明。小姑娘的視線直透過（牆壁），直看房間的里面。在那房間里，桌子上鋪着令人目眩地雪白的檯布和精緻的磁器。在磁盆中，一隻肚裏塞着梅子和蘋果的炸鵝，熱騰騰地冒着氣，像是非常可口的。更有令人神往的事呢——那隻鴉從盆中跳了出來，背上擱着叉和刀搖搖擺擺地走到地板上，正向着那貧窮的女孩子那面走去。但是火柴熄了，於是重新看到的只是厚厚的冰冷的牆壁。

- 【註釋】
- tiu loko de la muro, sur kiun falis la lumo = (火柴的)光所射到的牆壁的那塊地方。此處 kiun, 是承接上文 tiu loko 的。
 - tra-vid-bl-a kiel gazo = 透明得像像紗一般。tra-vid-obl-a, 可以透視的。gazo, 用布或絲織的紗，醫生用的紗布等都是。
 - rig.rdo, 此處作視線解。
 - penetris rekte en la ĉambro, 她的視線，透過了牆壁，一直看

到房間裏邊。rekte, 筆直，直接；mal-rekte, 間接。ĉambro, 表動向。

- 此處承接上文副詞小句 en la ĉambro。如單承接 ĉambro 一字，則用 kiu, 而形成 en kiu 這一形式。例：Mi promenis en la ĝardeno, kie floris belaj rozoj, = Mi promenis en la ĝardeno, en kiu floris belaj rozoj. Hundo kuris al la rivero, kie naĝis la knaboj. = Hundo kuris al la rivero, en kiu naĝis la knaboj. 其他類似的例：Mi rompis mian kruron en la tempo, kiam mi estis ankoraŭ juna.
- la tablo estis kovrita per tablotuko, 因此句之「自動式」爲：oni kovris la tablon per tablotuko, 故「被動式」中用 kovrita per。但此處的 per 亦可用 de, 即 kovrita de tablotuko, 因爲此時它的「自動式」是以 tablotuko 作主語的，即：tablotuko kovris la tablon.
- blind-ig-e blanka tablotuko, 使人要睜眼那樣白的桌布
- porcelano, 磁器，此處當指磁器的盆子。
- ĝi 指 porcelano.
- plej bonguste, 非常好吃地
- fariĝita per prunoj kaj pomoj, farĉi 原爲夾以切碎的肉之意，此處意謂：中間塞了梅子和蘋果的。
- rav-ant-a, 令人狂喜，神往
- plado = granda telero, kiu servas por alporti sur la mezon de la tablo la manĝaĵojn, kiuj estas disdonotaj en la teleron de ĉiu manĝanto. 據此，plado 是比 telero 要大的盆子，即放在桌子中央滿盛食物由食者自取(或由 kelnero 分配)的大盆子。
- kun forko kaj tra ĉilo en sia dorso, 背上插着叉和刀。因爲插入背中，並非擱在背上，故用 en 而不用 sur.
- balano-ig-ant-e ek-ir-is sur la planko, 搖搖擺擺地走到地板上來。
- en la direkto al, 向着……走去。
- plu-o, 重又，重新再。

書館 三各地通信三

南寧通信

我們在廣西已開始了世界語的運動，成立了學會，並設了講習所，而且已畢業了一班學生，(約二十人)在過去的一年。現在，我們已準備着續招第二期的學生，和計劃在今年中怎樣展開擴大我們世界語的運動。

在這文化很低而又佔着十萬人口的南寧，書店既有五家然而堆着的儘是舊式的章回小說及圓規式的張寶平等等戀愛小說，不麻醉青年的讀物很少。

這裏有高中一，初中三，和着小學也有十多家學校，學生的思想，我們不大知道，但是保守的居多數，像在講習班畢業的，沒有一個是這幾家學校的學生，可是他們也太忙了，許多連自己的功課都顧不到，整天的被強迫在軍訓裏，像在高中的學生，每天軍訓要佔九小時以上。還有什麼餘暇來接受世界語和別的一切。這全是迷夢着做「斯巴達」的廣西當局所賜給他們的。

在這裏，我們很注重宣傳，在報上，我們常發表文章，而且也自印了些宣傳品，小冊子在街上在學校散發，收效也是很大的，接受世界語的人，都是曾接收過宣傳品的人。



南寧世界語學會同志

我們這裏的同志有叁十多個，但負着工作的也不過十人，而且經費無着，全是同志們掏腰包，外界祇給予不理會，甚至還給我們造謠，而且帝國主義語言的壓力也極大，一般人腦裏只有可做飯碗鬥爭武器的英語，世界語是什麼？他們是不知道的。但這一切都不能為我們的阻障，我們要使世界語運動在這些阻障中生長起來！

青島通信

新近，上海協會裏的同志 Hofio 乘到北平之便，路過青島。同時，並有一位日本的同志岩田 (Iwata) 君也剛從東京來。於是青島的中日世界語者便在六月十七日舉行了一次熱烈的歡迎會。這一次歡迎會定名 (Bonvena Kunveno al Hofio K Iwata)。事前曾在報紙上發表過消息，歡迎非世界語者參加。

青年會的一個會議室中，價廉的四益茶點放在長桌中央，各科世界語讀物，刊物圖片擺在周圍，圖案畫的開會程序單掛在壁的一端。下午二時剛敲過後，室中已充滿了笑語，談話聲，每個人臉上露着希望的，真摯的神情。除 Hofio, Iwata 外計到日本同志七人，中國同志六人，來賓七八位，首由主席韓君宣佈開會合唱希望歌後，由韓君用世界語報告開會宗旨並略述中國目下世界語運動的趨勢，特別着重于 SEL 的工作及 La Mondo 的介紹。因有初學者



通信 顧問

怎樣寫通信？

雪康

在「世界」創設通信顧問部，以提高一般世界語同志通信興趣的時候，寫一點怎樣寫通信的具體的方法出來，供讀者參考，似乎是需要的吧。

首先，為什麼我們要通信？通信一向是用作報平安，通情愫的。但這顯然不是我們世界語者國際通信的目的，因為我們與各國通信者既互不相識，當然無報平安之必要，也無通情愫之可言。過去很多人，往往通了一二次信，說一些個人的職業，嗜好以後，就覺得無話可

說，因而中輟了通信。這都因為不明瞭國際通信的特殊意義的緣故。

我們生長在這千變萬化的世界裏，在這錯綜複雜的社會裏，要認識這世界，這社會，已不是憑個人的生活經驗所能的了，更不是死讀書所能的，我們需要從生活在各種不同的環境的人們學取生活的經驗，從他們的經驗裏來剖視這世界。在通信裏學取別人的經驗，認識這社會，同時告訴別人以自己的經驗，解釋這世界，我想這該是國際通信的最大意義。

既然我們通信的目的是認識這世界，解釋這世界。那末我們寫通信的時候，一定要有一

及非世界語者在場，每節講完之後，接着另有八人翻成中文及日語。其後岩田同志演講，大意是他到各處去遊歷借世界語力之助頗多，青島是中外雜處，尤應推廣世運，大有助於解決中日人民之誤解及糾紛，惟此次會議還未見歐州人參加為憾。次由 Hofio 演講，提到他對世界語之信念及活動經驗等。接着自由談話，除與自我介紹，攝影。自由談話中談到進行青島國際世界語學會的組織，談到青島世運的發展等問題。除與 Hofio 君提琴，唱歌，韓壽二君口琴二重奏，電界同人合唱 Volga 情歌，Iwata 的諾歌，開留聲機片等。除非世界語者外，每個人都用世界語說明自己的社會關係及對世運之熱誠。尤其值得人注意的就是有位呂君學語僅二月，居然在會場上負起了一部份翻譯之責，並且大胆地熱忱地用世界語會話或筆談。五點半合唱 Tagigo 歌後，大家歡呼而散。

此次歡迎會，雖因籌備時間短促，來不及通知青島歷來所有的吾語學者來參加，並引起社會廣大人士之注意，在會的本身又參加者大

都程度淺陋不能暢所欲言，但他的確證明了吾語最可靠的實用性，堅定了一般人對吾語的信心，激發了我們對吾語的積極性。歡迎會過了，他給人們的印象還深刻地存在着，青島的世運也許是從此開起燦爛之花吧。

景縣通信

是前年，我回到了這偏僻的故鄉——河北景縣，為了生活所迫，在一所鄉村高級小學校教書，每天的晚上，便把我所知道的世界語教給學生。起初學習的人有七十多名，並且每人買了一本「世界語初階」。校長雖然很頑固，但經我的再三解釋，並不表示反對，不過才不及三月之久，學習的已有些基礎了，校長對我有些不滿(原因很多)，於是不能再進行，這時已經快到寒假期了；我也知道下學期不能再繼續在那裏了。

去年，我教書的地方，比較有些生氣了，校長雖然年歲很大，然而卻能跟着時代走：頗有奮鬥的精神，我一向他提起「世界語」，他口贊不絕，並表示極力的幫忙。於是我在快意中，招集學生講述關於世界語的一切。沒有幾天，課外世界語班成立了，也有七十多人，他們熱烈極了，比作什麼功課都感到興趣。課本也是用的「世界語初階」，不過是用油印的！但是；不幸沒有三個月之久，因了功課繁忙，再加其他原因，中輟了。

一次失敗了，二次也沒有成功，然而這都在預料中，我並不灰心，也不悵氣，仍舊是努力着，今年來了縣城，在民衆教育館任職，並擔任縣中旬刊編輯的職務，這實在是我以努力世界語運動的好機會。

現在，我們這裏已成立了世界語研究班，學習的有二十五人之多。時間是每日上午六時半至七時半，課本是函授學社的初級講義

第一本初級講義，已經授完了，第二冊即開始，願意加入學習的尚很多，在我預料中，或不如前兩次的失敗。不過也有一部分人，因初聞「世界語」的名字，覺得生疏，莫明所以，而起疑問，或竟以為他是什麼了不得的，有遠國法東西。我想別種地方也免不了這種情形的！

以上是這裏世運的大概情形，總之，無論怎樣世界語在這很偏僻的縣裏也有一些許的影響了。我們努力，我們要努力！使世界語迅速普及於全人間！ 劉建章



—Kion vi deziras?

—Forrazu la barbon kaj metu ĝin sur mian kapon!

(El Svenska Esperant-Tidningen)

本會定
時在本
次會員大
方針及改
望本外埠
加。會員
底截止，
盼。

常年
期間
講義
學費
簡章

凡為
語者協
收五角。

社
上海卡

附設第八
已於九月
現初中
餘額若干
十日以前
期因補課
。此啓。

徵求各
深望各地
出刊物，
增加宣傳

通訊處
第一區

一年
中國世界
將子明春
茲為充分
藉部份暫
各埠同志
始搜集，
片，郵票
而宣傳和
歡迎。各
否悉請提
上海卡
中國世界
。

海外同志來信

下面是英國愛丁堡的一個二十三歲的世界語者寄來的信，他願和中國同志通信，信末附有通信處，我們相信，國內的同志一定不會使他失望的。

Charles Street, 18, Edinburg, Scotland.

Karaj k-doj:

Mi vidis vian letoron ĉe la mur-bulteno¹ en nia klubo, kaj mi tro interesig². Estas par mi granda plezuro³ havi la eblon korespondi kun samklasano⁴ en Ĉinio, kaj mi intencas plene profiti la okazon⁵. Mi lernis esperanton dum kvar monatoj, do mi ne povas uzi ĝin tre bone. Sed mi kredas ke vi komprenos.

Mi estas 23 jara kaj laboras en lad-skatolo fabriko⁶. Mi unue lernis la lad-metion⁷ en malgranda laborejo⁸, kie malestis⁹ maŝinoj kaj kie mi ricevis salajron¹⁰ laŭ la sindikat-skaloj¹¹. Nun mi laboras en fabriko, kiu donas okupon¹² al ĉi¹³. 80 laboristinoj kaj 22 laboristoj. La kondiĉoj, sub kiuj ni laboras¹⁴, sendube surprizo¹⁵ vin. Dum la tago ni laboras naŭ horojn. La salajro de laboristinoj varias¹⁶ de 10 ŝilingoj¹⁷ ĝis 32 ŝilingoj posemajno¹⁸. Tre malmaltaj knabinoj perlaboras¹⁹ pli ol 30 ŝilingojn. Asekur-kotizo²⁰ kaj kosto de labor-

4,734 次，但倘不以一二兩月份一共只有 130 次來和它對比，一定不能說明義勇軍大趨活躍的程度了。

3 特寫：電影中將人物的某部份拍得特別詳細，謂之特寫。在通信中我們也可以用特寫來寫通信中最主要的，要給人以最深刻印象的部份。例如「世界」十三號上「Kampanaroj Perforte Varbitaj al Kĵansi-fronto」一文中，描寫被拉的伙子們，怎樣在皮鞭之下，在父母妻子看着他們送上死綫的號啕哭聲中，被押着出縣門時的情形，就因為用的是特寫，所以能給讀者一種強烈的印象，而使人深為感動。

4 極微：今年文台出現了這樣一個有趣的名詞，它的意思是要從蒼蠅中看宇宙。這方法在通信中也常用，所以我就把它借了來。小的事情常常是最具體的，有時從小的地方我們倒可了解大的問題。例如：在「世界」第十七、八號Tra La Mondo 一欄Usono 一節，它不正而講美國的經濟恐慌，而祇說在美國花特別便宜，美國除了機器過剩，小麥過剩而外，又有了花香的過剩。花產得過多，原是極小問題，但它却比美國失業工人幾千萬，生產減低了百分之幾那些冗長的數字更有力地告訴我們美國的經濟恐慌已深到了如何的程度。當然這裏所謂「極微」，以在小地方能看出大問題的為限。倘一味「極微」，而祇說中國摩登婦女間現在所流行的服裝怎樣等，是我們所不取的。

5 穿插：中國說書中常有許多穿插，其作用是增加聽衆的趣味，引人入勝。這方法我們在通信中也可用。假使在通信中加上一則插話 (opizodo) 或一只故事，通信的內容就更生動，更具體了。為使通信有趣味起見，我們甚至可以插只笑話進去，只要這笑話是能夠幫助我們說明某種現象的。有人以為寫通信非擺起正經面孔不可，這是極錯誤的。因為假使一般人都喜歡軟性的有趣的東西，而我們却只能寫些極枯燥的東西而不為一般人所接受，試問這有何意義？最近英國世界語通訊雜誌說得好：只有故事逸聞 (anekdot) 之類才是最能深入大衆的。而近來一般通信雜誌都勸人寫通信要用

kitelo¹ estas tiam deprezentat² kaj oni ankaŭ devas pagi ĉiusemajnan imposton³ por la malsamulo⁴ kaj flegistina instituto⁵. La salajro por la simplaj⁶ laboristoj estas 10 pecoj po horo⁷, kaj por kvalifikitaj⁸ metiistoj varias de 1 ŝilingo ĝis 1 ŝilingo 6 pecoj po horo.

Hodiaŭ mi forte laboris dudek horojn, do mi estas tre laca. Mi ne povas skribi multe. Eble, se vi volas korespondi kun mi, mi denovo skribos multe p i mia laboro. Mi atendas vian rapidan respondon. Kun kamarada saluto⁹.

Malcolm Forbes

Mia adreso:

K-do Malcolm Forbes, Charles Street, 18 Edinburg, Britio.

(註) 1. 號報 2. 發生興趣 3. 快慰 4. 同班同學 5. 我打算充分利用這個機會 6. 製造洋鐵 (馬口鐵) 箱, 匣的工廠 7. 時薪 8. 工場, 作場 9. 沒有 10. 工錢 11. 依照工會所定之標準 12. 占工 13. 佔有 14. 佔有 15. 佔有 16. 佔有 17. 先令 (英幣) 一英鎊 = 20 先令, 一先令 = 12 辨士 18. 每星期 19. 做工以獲得 20. 保險費 21. 工衣費 22. 除開, 除去 23. 每星期捐稅 24. 醫院 25. 看護婦會 26. 普通工人 27. 每小時十辨士 28. 熟練工人 29. 致同志的敬禮

故事式 (en formo de rakonto), 亦可見近來通信形式趨勢一斑了。

在通信中高談理論，這是最大的，但是為人常犯的毛病。其實，通信和理論文字是有分別的。理論文中固然也常引各種實際材料，但那不過用來證明理論。所以理論是主，材料是客。而在通信中，有時固然也需要一點理論的說明，但其作用不過在於說明通信中的事實，故切忌冗長。倘出一「帝國主義經濟侵略下中國民族工業的必然破產」的題目，則寫論文時，得搬上很多理論，也許需要幾十部社會科學的書作參考書；如其寫通信，則着重的材料，我們要參考的不是理論書，而是材料豐富的報紙雜誌。

此外，一些政治經濟，地理，度量衡上的常識也是一個通信者所應該具備的。譬如國際聯盟叫Ligo de Nacioj, 多倫諾爾應該譯Doloncr, 中國一里等於576 metroj 之類。

通信顧問部播音台

截至發稿時我們還不能收到讀者對於本部的建議和意見，但因有本期是履行合同的第一期，因為要趕早付排所以關於加入顧問部的辦法，又只好延期了。我們每天在等待讀者的指教和建議，我們深信：讀者決不會使我們失望的。

本期專應同志的「怎樣寫通信」，是篇值得特別注意的文章，是每個世界語者都應該熟讀的。這裏面的方法，當然並不限於世界語通信的，而這樣的文章，我們却只能在「世界」上讀到。這是值得為「世界」歡喜的。

KORESPONDADO

Svedio

Laborista esperantoklubo (IPE) en Malmo, Svedio, deziras korespondi individue k kolektive kaj intersangi presajojn k. a. kun ĉiniaj gekdoj. Respondo grautiaa. Skribu multnombro al: Gosta Holmkvist, Tegelgardsgatan 8, Malmo, Svedio.